

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> <i>(Université de Genève - Universidad de Alcalá)</i>	<i>Alejandro HIGASHI</i> <i>(Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa)</i>
<i>Vicenç BELTRAN</i> <i>(Sapienza, Università di Roma)</i>	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> <i>(Universidad Complutense)</i>
<i>Patrizia BOTTA</i> <i>(Sapienza, Università di Roma)</i>	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> <i>(Universidad Nacional Autónoma de México)</i>
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> <i>(Universidad de León)</i>	<i>Maria Ana RAMOS</i> <i>(Universität Zurich)</i>
<i>Elvira FIDALGO</i> <i>(Universidade de Santiago de Compostela)</i>	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> <i>(Universidade de Coimbra)</i>
<i>Leonardo FUNES</i> <i>(Universidad de Buenos Aires)</i>	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> <i>(Universitat de Barcelona)</i>
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> <i>(Colegio de México)</i>	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> <i>(Universidade da Coruña)</i>

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

Massimo Marini, Debora Vaccari

© *de los textos: sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)

I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)

I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)

D. L.: LR 943-2019

IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1

Impresión: Mástres Design

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i>	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i>	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i>	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785)	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i>	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i>	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
III. LÍRICA TROVADORESCA	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i>	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com ω e α	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i>	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i>	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319)	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i>	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i>	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipciaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ?	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i>	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas	775
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi)	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i>	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa»	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ?	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i>	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i>	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti, 1573)	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i>	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero</i> <i>D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i>	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i>	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles</i> (<i>Les Cent Nouvelles nouvelles</i>): del manuscrito a los libros impresos	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i>	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i>	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvemento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i>	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545)	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i>	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	

EL CERDO: UN MOTIVO CURIOSO EN EL *POEMA DE ALFONSO ONCENO*

MICHAEL MCGLYNN / 孟克禮
National Taiwan University / 國立台灣大學

INTRODUCCIÓN

En el *Poema de Alfonso Onceno*, Rodrigo Yáñez retrata a Abomelique, el infante benimerín, corriendo las marismas robando, entre otro ganado, puercos. Sabiendo que las religiones semíticas prohíben el consumo de carne porcina, surge la pregunta de por qué el autor cristiano retrata a un musulmán así. Para contestar a dicha pregunta, es necesario entender que el motivo «correr el campo» (el robo de ganado) es tanto ecológico como cultural y que la capacidad biogénica de las marismas donde sucede el robo forma parte del significado del texto literario.

En el texto «puerco» y otras palabras afines aparecen diecinueve veces con tres acepciones que comprenden lo literal y lo metafórico (véase estrofas 96, 508, 744, 763, 1135, 1244, 1245, 1649, 1819, 1820, 1824 (dos veces), 1828-1831, 1833, 1837, 1841)¹. Así, «puerco» adquiere connotaciones derivadas de las actividades económicas, ya que la industria porcina ha servido de apoyo fundamental a la economía y gastronomía españolas desde antes de la Edad Media. Asimismo, la carne porcina formó parte de la industria militar durante la Reconquista, aportando abasto cárnico a la soldadesca merced a los campamentos en la retaguardia dedicados a la crianza porcina. De este modo, el cerdo ibérico se convierte en símbolo cultural en España y el rey Alfonso XI, de acuerdo con la poética

1. Utilizo la edición de Juan Victorio para toda las citas al poema: Rodrigo Yáñez, *Poema de Alfonso Onceno*, ed. J. Victorio, Madrid, Cátedra, 1991.

cantaresca en el poema en cuestión, se transforma en león carnicero mientras que sus enemigos en su presa.

En el presente artículo explicaremos el robo de ganado porcino como práctica y como mimesis (representación literaria) en el *Poema de Alfonso Onceno*. Nuestra aproximación al tema parte de un método eco-crítico².

LOS PROTAGONISTAS INVISIBLES

¿Por qué roban puercos los musulmanes? La respuesta simple es: porque robar ganado era una de las tres formas en las que se hacía la guerra: algara (incursión rápida), lid campal, cerco de ciudades o fortalezas. Las incursiones en busca de botín (en castellano “cabalgadas”) debilitan al enemigo por quitarle su comida.

Pero esta respuesta es insuficiente por dos razones, una literaria y una ecológica-económica. La razón literaria es que el autor del *PAO* crea un bestiario tanto figurativo como literal en el poema, así que “puerco” conlleva significados que hacen resonar una red de alusiones. El significado de «robaron puercos» en la estrofa 763 no es solamente local. La razón ecológica-económica es que la industria del cerdo era y es parte importante de la economía, inclusive la de tipo militar de la época. Y el poeta reconoce la importancia del cerdo en varias maneras. El poema mismo es un himno a la Reconquista militar³.

2. El eco-criticismo, un acercamiento más usado entre los medievalistas anglo-hablantes que los hispano-hablantes, se enfoca en la representación y significado del medio ambiente en los textos literarios y en la deconstrucción de las presuposiciones ideológicas de los conceptos comunes y esenciales como, por ejemplo, «animal» o «naturaleza». Muchos eco-críticos tienen una política de conservacionismo y activismo, y sus escritos tienen fines políticos. Este compromiso político parece imposibilitar un acercamiento científico (objetivo) al texto literario. Por eso, yo utilizo solo una idea eco-crítica: que el significado del texto literario depende en parte de su medio material, inclusive el medio ambiente. Entre los medievalistas españoles con interés en el medio ambiente, figuran los que se dedican a la arqueología del paisaje.
3. Janín también opina que el sentido del poema es apoyar la Reconquista, *cf.* Erica Janín, «Alfonso XI, el león carnicero: ejemplaridad y reconquista en el *Poema de Alfonso Onceno* y la *Gran Conquista de Alfonso XI*», *Medievalia*, XLIV (2010), pp. 19-29, especialmente p. 24. Y el fin ideológico del poema es más que la imaginación del poeta. Tras la victoria de Salado, en que Alfonso para la ola invasora de magrebíes (los benemerines), el Papa Benedicto XII le cede al rey castellano la predicación de la cruzada, oficialmente convirtiendo la Reconquista en guerra santa; *cf.* Enrique Rodríguez-Picavea, «Diplomacia, propaganda y guerra santa en el s. XIV: la embajada castellana a Aviñón y la elaboración del discurso ideológico», *Anuario de Estudios Medievales*, 40.2 (2010), pp. 765-789, especialmente p. 769. Más, el poema amplifica y exagera la política yihadista de Alfonso XI (*cf.* Rodríguez-Picavea, «Diplomacia, propaganda...», art. cit., p. 783) evidente en el título que el embajador al Papa Juan Martínez le da a Alfonso en el poema: «de la santa fe adalid» (p. 367, v. 1904b). Sin enredarnos en la ironía de liderar el cristia-

Los cerdos y los rumiantes son protagonistas invisibles en las guerras españolas de Reconquista ibérica y Conquista americana. Los cerdos en especial, dada su fácil adaptación a diferentes medios ambientes y sus pocas exigencias en su cría, servían de abasto cárnico primario para las tropas castellanas. El cerdo se conoce por su corto ciclo de reproducción y su alto índice de transformación de alimento en carne⁴. La alimentación es tan importante como las armas ya que un ejército sin fuerzas no conquista nada. Y la grasa porcina tenía múltiples usos de gran importancia entre los que destacan las grasas para la cocina, el jabón y las velas, por citar los más evidentes⁵.

Tanto las invasiones de las tribus germánicas en el imperio romano como la Reconquista ibérica se lograban a base no solo de proezas militares sino también de colonización agrícola. La cría del cerdo para provisionar la soldadesca es una adaptación cultural que involucra conquista y colonización a nivel de suelo, un arraigue con consecuencias por lo menos tan profundas como el cambio de lengua o religión. Otra prueba del éxito de la conquista agro-cultural es que, en la Conquista de las Américas, cada huete española iba acompañada por una gran explotación porcina, que era la base de la alimentación⁶. El protagonismo del cerdo en las sucesivas conquistas culturales y territoriales de los castellanos queda invisible por la doble vertiente de la cara del cerdo en las culturas occidentales. La ferocidad del jabalí, expuesta en los yelmos germánicos, cede paso a la condena del cerdo como animal inmundo por las culturas semíticas que ocupan la base de las culturas europeas hasta hoy en día⁷. Mientras que los textos cronísticos y

nismo en su guerra contra el islam bajo un título árabe, la frase evidencia el entendimiento del autor y, aparentemente, de Alfonso y su corte, que la labor más importante de Alfonso es la de la cruzada.

4. Armando Fallola - Emilio Osorio, «El cerdo ibérico: La calidad del cerdo extensivo», *Agricultura: Revista agropecuaria*, DCCXIV (1992), pp. 48-52, p. 48.
5. Justo L. del Río Moreno, «El cerdo. Historia de un elemento esencial de la cultura castellana en la conquista y colonización de América (siglo xv)», *Estudios Americanos*, LIII, 1 (1996), pp. 13-23, pp. 22-23.
6. Del Río Moreno, «El cerdo...», art. cit., pp. 2-4.
7. Hay muchas instancias del jabalí en las artes literarias y plásticas de las gentes germánicas. Entre las más conocidas figura el yelmo «adornado con la imagen de un puerco» (I.1453: «besette swinlicum») del héroe titular de *Beowulf*. *Beowulf*, ed. Kevin Kiernan. Enlace: <<http://ebeowulf.uky.edu/ebeo4.0/CD/main.html>> [fecha consulta: 1/9/2017]. También figura la conocidísima descripción de los Aestii por Tácito, que «adoran la madre de los dioses y llevan como insignia de este culto la forma de un jabalí» («matrem deum venerantur. insigne superstitionis formas aproprum gestant») (Tacitus, *Dialogus. Agricola. Germania*, ed. W. Peterson, New York, Macmillan, 1914, p. 45).

literarios ensalzan el botín caballar y vacuno de los almogávares y maestros medievales, el botín porcino queda casi sin mención.

El cerdo ibérico, la supuesta raza autóctona peninsular de *Sus scrofa*, ocupa un lugar importante en la cultura española desde tiempos remotos. Hasta hoy en día, se hace marketing de la carne porcina como «nuestra carne blanca», una instancia de orgullo nacional combinado con preferencias zootecnológicas y una reacción a los estudios que asocian el consumo de carne roja con varias formas de cáncer⁸. Los pueblos germánicos utilizaban el cerdo, como se desprende de las fuentes medievales, el *Forum Judicium* incluido, que legisla casos de puercos paciando en bosques ajenos (VIII.5)⁹. Tan vital es la ganadería porcina que las leyes visigodas protegen no solo al dueño de bosques (cuyo fruto se consume por los cerdos) sino también a los dueños de los cerdos. El castigo máximo al que no compensa el dueño del bosque no sobrepasa la menor parte de la piara. O sea, tan estrecha es la simbiosis de hombre y cerdo que no se puede violar debilitando ni la piara ni al porquero.

Los estudios más actualizados del origen de la simbiosis entre hombre y cerdo sugieren que en Europa el cerdo doméstico (*Sus scrofa domestica*) resulta de un cruce genético entre cerdos domésticos importados desde el medio oriente y el jabalí local¹⁰. El aprovechamiento del cerdo como aprovisionamiento de carne, cuero, grasa, pelo, entre otros productos, fue de carácter individual y familiar hasta la modernidad¹¹.

La mera idea de raza autóctona sugiere la intervención de conceptos culturales. Laguna Sanz escribe:

El cerdo ibérico es el representante de una población porcina autóctona, descendiente de un tronco ancestral prehistórico originando en la Península Ibérica, que se ha manifestado en diversas agrupaciones diferenciadas por las características de la capa. Su localización geográfica acredita una singular asociación de interacción

8. Véase la propaganda de InterPorc. Enlaces: <<https://www.youtube.com/watch?v=vjReEvFydQQ>>; <<https://www.elespectador.com/opinion/cerdo-la-otra-carne-blanca-columna-203384>> [fecha consulta: 1/6/2017].
9. *Leges Visigothorum* (Monumenta Germaniae Historica), ed. Karl Zeumer, Leipzig, 1902.
10. Greger Larson - Umberto Albarella - Keith Dobney *et al.*, «Ancient DNA, pig domestication, and the spread of the Neolithic into Europe», *PNAS*, CIV, 39 (2007), pp. 15276-15281, especialmente p. 15276.
11. Sandra Nogueira, «Crianza tradicional de cerdos en Portugal: Análisis antropológico de reglas sociales, tabúes y comportamientos», *Revista de Antropología Experimental*, I (2001). Enlace: <www.ujen.es> [fecha consulta 25/6/2017].

con el ecosistema de la dehesa, siendo su principal característica distintiva la calidad de la carne¹².

El tono del párrafo citado arriba suena a nacionalismo basado en orgullo zoológico. Parece haber un problema de datación porque la dehesa no es un ecosistema natural sino el producto de la intervención del ser humano, o sea, no se remonta a la antigüedad. La dehesa es un ecosistema antropizado: el hombre medieval roturó el bosque mediterráneo primitivo y creó las condiciones para que la encina predominara. La encina produce la bellota, la alimentación principal del cerdo ibérico, el cerdo autóctono de la Península Ibérica, que es precisamente el animal que mejor representa, a nivel de tabú, las diferencias culturales entre cristianos y musulmanes. Ya vemos por qué robar cerdos en la mente de un poeta sería un golpe ideológico.

ROBAR CAMPO

Las crónicas medievales, las actas municipales, algunos romances, y los cantares de gesta mencionan el robo de ganado caballar y vacuno con cierta frecuencia. El robo de ganado porcino, según he visto, solo aparece en el *PAO*, donde ocurre dos veces.

El verbo «robar» se usa quince veces en el *PAO* (véase estrofas 21, 82, 96, 231, 269, 462-463, 506, 538, 610, 740, 752, 1780, 1791, 2162). «correr» y «correría» en sentido de incursión en busca de botín ocurre 24 veces (94-95, 109, 110, 119, 224, 297, 462-463, 538, 547, 609, 610, 651, 747, 760, 950, 1167, 1349, 1378, 1379, 1934, 2064, 2162). El robo de puercos ocurre dos veces (96, 763). La primera mención describe los estragos (el pillaje) de los tutores de Alfonso XI:

(Que) nós somos labradores
del mundo desamparados,
(e) de los vuestros tutores
muy mal somos estragados.
Córrennos de cada día,
que padescer non podemos:
¡a Dios pesar dev(er)ía
de(este) mal que pade(s)cemos!

12. Eduardo Laguna Sanz, *El Cerdo Ibérico en el Próximo Milenio*, Madrid, Ediciones Mundi-Prensa, 1998, pp. 26-27.

Tómannos (de) los averes
 e fázennos mal pesar:
 los fijos e las mujeres
 piensan de los ca(p)tivar.
 Puercos e vacas e ovejas
 todos roban, (e los panes):
 non nos valen (las eglesias)
 más que (si) fués(s)emos (canes) (93-96).

En este retrato de cruel escasez, «puercos» funciona como parte del conjunto tripartito de animales domésticos, un conjunto que representa los bienes esenciales de la vida rural, ya que la carne, el cuero, la lana, la leche, la grasa y otros bienes de primera necesidad vienen de estos tres animales. En el s. XIV las explotaciones de ganado porcino son pequeñas y particulares, del campesino. En su estudio sobre la ganadería medieval andaluza, Argente del Castillo Ocaña señala que:

el ganado porcino estaba distribuido en piaras que podían oscilar entre cantidades menores de 10 cabezas y las 80 cabezas (...) su carácter de explotación familiar hizo que proliferaran las pequeñas manadas (...) que en régimen familiar cuidaban buena parte de los labradores en sus casas¹³.

Y son precisamente los labradores quienes vociferan la queja contra los tutores de Alfonso XI en las estrofas 93-96. ¿Por qué menciona *PAO* el robo de ganado porcino? Como biografía regia, no se puede alegar que representa la *vox populi*. El motivo no es otro que la fama de Alfonso como montero, como cazador de jabalíes y de puercos monteses. Se supone que Yáñez conocía sobradamente la vida personal del rey, su predilección por ciertos pasatiempos como para saber retratarlo, por eso «puercos» se vuelve una clave de la obra. El hecho de que los puercos no figuren en la *Gran Crónica de Alfonso XI* dice mucho sobre la diferencia de géneros entre crónica y poema, una diferencia que dejó para el escrutinio de otro colega, salvo para decir lo más obvio: que los animales adquieren un valor simbólico en el poema.

«Puercos» en el *PAO* simbolizan abundancia y riqueza en cuanto a que aparecen en cantidades grandes. Cuando Alfonso describe a los africanos como puercos es por su abundancia: «e atantos son los puercos, / que cubren todas las sierras».

13. Carmen Argente del Castillo Ocaña, *La ganadería medieval andaluza: siglos XIII-XVI (reinos Jaén y Córdoba)*, Jaén, Diputación Provincial de Jaén, 1991, p. 171.

Son muchos los puercos en esta imagen poética porque donde ocurre la acción del poema abundan los cerdos, no solo en tiempos antiguos sino en la modernidad. Zooarqueólogos alegan que las cuevas de Sarsa, Parralejo y Nerja brindan restos mesolíticos de cerdos domésticos¹⁴; la evidencia arqueológica de Extremadura confirma la presencia de cerdos domésticos durante el Calcolítico (la Edad de Bronce)¹⁵. En los ss. XIX y XX, el suroeste de España (en especial Badajoz, Cáceres, Córdoba, Jaén) tiene la distribución de ganado porcino más intensa de España¹⁶. En la Edad Media, la mayor parte de las dehesas destinadas a la cría y al cebo de puercos se encuentran en el suroeste de la Península Ibérica¹⁷.

MARISMAS: TIERRAS FÉRTILES EN ZONAS ÁRIDAS

El robo de puercos en el que centramos este estudio ocurre, según el poeta, en las Marismas del Guadalquivir, un terreno que se extiende por tres provincias en el estuario del río Guadalquivir. Por sus inundaciones tiene una fauna abundante y variada. A pesar de que se conoce por su ganado vacuno, hay puercos también. Desde que fueron expulsados los musulmanes, las marismas fueron aprovechadas casi exclusivamente para sus pastos con finalidad de paecer ganado y hacer cenizas para la fabricación de jabón¹⁸. El poeta retrata la incursión de la algarra de la hueste de Abomelique así:

Fablemos de la algarra
que Sevilla fue correr.
A las Marismas se van
corriendo contra Sevilla:
Cabeças de San Johán
roban con La Alcantarilla.
Aquestas grandes compañías

14. Peter Rowley-Conwy, «Wild or Domestic? On the Evidence for the Earliest Domestic Cattle and Pigs in South Scandinavia and Iberia», *International Journal of Osteoarcheology*, V (1995), pp. 115-126, p. 121.
15. Pedro María Castaño, «Animales domésticos y salvajes en Extremadura. Origen y evolución», *Revista de Estudios Extremeños* 47.1 (1991), pp. 9-35, especialmente p. 11.
16. Laguna Sanz, «El cerdo ibérico...», art. cit., pp. 59, 60, 75, 79.
17. Argente del Castillo, *La ganadería medieval*, ob. cit., p. 138; José Ramón Guzmán Álvarez, «The image of a tamed landscape: *dehesa* through History in Spain», *Culture & History Journal*, V, 1 (2016). Enlace <<http://dx.doi.org/10.3989/chdj.2016.003>> [fecha consulta: 2/6/2017].
18. José González Arteaga, «Aprovechamiento y rentabilidad de las marismas del Guadalquivir», *Archivo hispalense: Revista histórica, literaria y artística*, 74 (1991), pp. 47-62, p. 47.

esas Marismas corrieron
 bien fasta Escer de Cañas.
 Con gran robo se volvieron:
 en las tierras non dexaron
 puercos, vacas, nin carneros,
 e a Sevilla llegaron
 nuevas destos cavalleros (estrofas 760-763).

«Algara» en 760 se refiere a determinados caballeros que se especializan en cabalgadas o ataques por sorpresa con finalidad de debilitar y desanimar al enemigo a través del robo o destrucción de las sustancias vitales –robo de ganado, mujeres, y niños; destrucción de molinos y cosechas; asesinato de labradores-. El robo de ganado y de personas conllevaba cierto prestigio como en todas las sociedades que practican al abigeato y el secuestro de mujeres. Es decir, los musulmanes robarían cerdos para dañar la base económica de su enemigo y para acrecentar su honra de guerrero. El gran historiador español Rodríguez Molina señala que la algara –el uso de caballos veloces con montura de jinete para esquilmar al enemigo– viene de África¹⁹, así que la asociación del abigeato con los africanos (los benemerines) en el *PAO* tiene algo de verosimilitud.

Los castellanos adoptaron la práctica, denominándola “cabalgada”, “robar campo” o “correr tierra”. Los binomios “robar campo” y “correr la tierra”, que abundan en la historiografía castellana del bajo medievo, se refieren precisamente a la algara, la táctica de guerra que conviene a las sociedades fronterizas, a las sociedades que practican una guerra de represalias, una guerra latente y duradera. Es una forma hostil de negocios internacionales. De esto se deduce que los caballeros musulmanes sí robarían ganado porcino con la finalidad de hacer la guerra. No es un botín de provecho directo, ya que el consumo de su carne y de sus subproductos (cuero, pelo, grasa) se les prohíbe, pero se puede imaginar que dispondrían del ganado porcino en alguna forma provechosa para ellos.

El ganado porcino formaba alrededor de un tercio de los rebaños en la España medieval, en segundo lugar después del ganado lanar²⁰. A pesar de que el aprovechamiento del cerdo como aprovisionamiento de carne, cuero, grasa, pelo,

19. José Rodríguez Molina, *La vida de moros y cristianos en la frontera*, Alcalá la Real, Alcalá Grupo Editorial, 2007, p. 52.

20. Stéphane Audoin-Rouzeau *apud* Marie-Claude Gerbert, *La ganadería medieval en la Península Ibérica*, Barcelona, Crítica, 2003, p. 23.

entre otros productos, fue de carácter individual y familiar hasta la modernidad²¹, era un sistema de ganadería extensiva. Hubo pastos que explotaban toda la comunidad. O sea, los animales comen en la dehesa salvo durante la paridera, en la cual estaban encerrados (en una cochiguera)²². Se supone que los almogávares musulmanes en el *PAO* encontraron piaras de cerdos en época de montanera, o sea, comiendo en la dehesa. Entonces, «puerco» en el *PAO* se nutre de una matriz cultural que abarca factores materiales desde la agricultura hasta la zoología.

ECOLOGÍA HECHA METÁFORA

Tales valores ecológicos se transforman en textos y recursos literarios. El bestiario del poema incluye un león, un jabalí, otros puercos, un lobo, perros, toros, osos, halcones, garzas, un dragón y una serpiente. Los animales mencionados con más frecuencia son el león y los puercos. En la *Crónica de Alfonso XI* no hay robo de cerdos, a pesar de que la crónica es la fuente del poema. El cerdo solo se menciona una vez en el texto cronístico, tocante a la venta de carne porcina. Con su moralidad, el puerco como símbolo surge en el poema. Componer versos sobre el robo de cerdos viene de la tradición de cantares y romances. Los valores simbólicos de los animales pertenecen a la tradición poética castellana, en especial el león y el puerco. León hay en el *PMC*, y el uso poético del león y del puerco en el *PAO* se parece a su uso en el *PFG*²³. Criado en el monte, el montero real Fernán González persigue un jabalí (estrofa 226 ss.). Y en el mismo poema de cuaderna vía dedicado al conde castellano el protagonista se asocia con un león y los musulmanes con un dragón, como la serpiente del *PAO*.

El poeta del *PAO* divulga la clave de su sistema de metáforas zoológicas cuando el rey Alfonso identifica a los marroquíes como «puercos que cubren las sierras» (1245):

21. Nogueira, «Crianza tradicional...», art. cit., s/p.

22. Fallola - Osorio, «El cerdo ibérico...», art. cit., p. 49.

23. En su ponencia de 2005, Alan Deyermond ofreció un resumen del león en la literatura medieval castellana, inclusive en el *PAO*, poema en que el significado de león como «ferocidad se puede dedicar a propósitos buenos (cuando se trata del héroe del poema) o malos». El león aparece «casi veinte veces» en figuras sencillas y complejas, por ejemplo, cuando a Aliaca se le atribuye manos de león, forma híbrida que, según el bestiario, es algo monstruoso. Véase Alan Deyermond, «Leones y tigres en la literatura medieval castellana», *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, eds. A. López Castro - M. L. Cuesta Torre, León, Universidad de León, 2007, vol. I, pp. 41-63, p. 46 y pp. 47-48, respectivamente.

Pasados son de Marruecos
 muchos osos de las sierras
 e atantos son los puercos,
 que cubren todas las sierras.
 E por señor dellos viene
 un jabalí muy valiente:
 las cerdas de oro tiene
 e de azero un diente (1244-1245).

Hay cerdos silvestres en Marruecos, y el cerdo marroquí silvestre viene de cerdos domésticos. El poeta hace que el rey identifique a Abomelique con un jabalí adornado de forma regia. Se clarifica la alegoría después, llamando a Alfonso «león coronado» (1819) y Abomelique «puerco apoderado» y «puerco de allén del mar» (1819).

El rey de Portugal sigue siendo humano aún en la alegoría zoomórfica que el poeta pone en boca de Alfonso. Alfonso dice «sodes real montero» (1246), un cazador de la fauna montesa, una clara alusión a la vida en Castilla, una clara alusión a la vida particular de Alfonso XI, que no ha de sorprendernos, ya que suponemos que *PAO* fue escrito en la corte del mismo rey²⁴. Alfonso XI, como autor del *Libro de Montería*, era conocido por su amor a la montería, el arte de cazar jabalíes, venados y otros animales de caza mayor. La crónica del mismo rey dice que Alfonso «se pagaba de correr montes mas [sic] que de las otras cazas»²⁵. En otro momento, la crónica cuenta de la falta de liderazgo en el campamento real porque el rey se fue a cazar en el monte como terapia (cap. 275, pág. 501: «el Rey por perder enojo era ido á correr monte»)²⁶. En el *PAO*, el poeta retrata a los reyes cristianos como cazadores, en concreto zoomorfizándolos como leones hambrientos. En la vida, Alfonso llega a su máxima fama en la batalla del Salado, y el poeta lo loa como «león fanbriento» (1769). Toda la alabanza sigue una poética de depredación y voracidad:

que iva sin falletamiento
 los puertos atravesando

24. Diego Catalán, *Poema de Alfonso XI: Fuentes, Dialecto, Estilo*, Madrid, Gredos, 1953, p. 26.

25. Véase el capítulo 265, p. 476: *Crónica de Don Alfonso el Onceno de este nombre de los reyes que reynaron en Castilla y en León*, Francisco Cerda y Rico, Madrid, 17872.

26. *Ibid.*; véase también capítulo 336, p. 615, cuando el rey «non podia escusar de ir correr monte por tirar de sí el enojo».

como un león fanbriento
 en los moros derribando,
 feriendo sin detenencia,
 quebrantando la sierra...
 atajando mucha tierra...
 faziendo gran mortandad (1769-1771).

El autor poetiza la ya establecida fama de «él del Salado» a base de imágenes de animales hambrientos, de fuerzas naturales imparables²⁷. Otros del linaje de Alfonso también aparecen retratados de modo similar. El infante don Pedro brama como «bravo león» (32). El joven Alfonso también brama como un bravo león (104) al escuchar el sufrimiento de sus súbditos a manos de sus tutores. Merlín le llama a Alfonso «el león de España» y a don Juan «lobo de la montaña» (244). No es por casualidad que el rey matamoros es también el rey cazapuercos. La asociación late en toda la obra de Yáñez, un insulto de doble filo al enemigo musulmán porque insinúa superioridad racial de los cristianos y la inmundicia de los musulmanes. Llamar a un musulmán “puerco” ultraja su dignidad por asociarlo con un animal que ellos consideran inferior; ultraja su propio *ethos* religioso. Y en la lógica poética (por más que sea contradictoria, ya que ellos también cazan cristianos como puercos) Abomelique tiene que liberar a sus hermanos puercos de sus predadores leoninos.

«Sodes real montero» es también una alusión a la dehesa española (y el “montado” portugués), donde se crían y se ceban los cerdos. En el *PAO*, la presa de los monteros reales, los puercos monteses, es una metáfora polivalente, una metáfora de varias capas de significado. El oro de «las cerdas de oro» puede ser más que una descripción cromática: se refiere a lo regio. El oro también se puede referir al ídolo de oro en forma de becerro en Éxodo 32. Factorizadas, las connotaciones implican una crítica del Islam que todavía obra dentro del marco principal de la metáfora rigente del *PAO*: como cazadores de especies inferiores, en concreto *Sus scrofa*, los castellanos y su rey son superiores en la orden natural del mundo.

27. Janín señala el uso del símbolo de león carnicero con la finalidad de ensalzar la Reconquista («Alfonso XI, el león carnicero...», art. cit.). A mí me interesa más cómo esta metáfora fue construida a base de realidad económica.

CONCLUSIÓN: NEXUS ENTRE REALIDAD Y METÁFORA

Abomelique le dice a sus tropas: «bien podemos matar / andaluces como puercos / y con gran onra tornar / a tierras de Marruecos» (744). En este poema, la experiencia de vencer al enemigo se basa en la experiencia ibérica de cazar puercos (con lanza y a caballo) y eso se basa en la alimentación que produce la carne porcina. Para describir la batalla entre los castellanos y los navarros, el poeta utiliza la misma metáfora de montería que vimos arriba: «Como (los) puercos monteses, / así los (fue)ron a ferir» (508).

Tal como los grabados del *Libro de Montería* del rey Alfonso, el poeta retrata la guerra como la caza de puercos monteses con lanzas «friendo». «La guerra es cazar» es una metáfora, y esta metáfora clave explica una conexión menos obvia, la conexión entre el consumo de carne porcina como preferencia cultural y guerra territorial. Controlar terreno no es solo una cuestión de qué personas viven en un área, sino también qué comunidades vegetales y animales rigen el ecosistema.

La conexión entre el consumo de carne porcina y el control de terreno se expresa en la metáfora de la caza y en la caza misma. La llamada Reconquista conlleva el cambio de un sistema agropastoral por otro en el que se incluyen las explotaciones de puercos. La industria del cerdo ibérico no existe sin la dehesa. La dehesa se conoce como sistema agrosilvopastoral, o sea, es natural (silvestre) y artificial (agrícola), y tiene como fin la crianza de animales domésticos (pastoral). La cultura que produjo el *PAO* también produjo la dehesa. El éxito de Alfonso XI en la batalla del río Salado y en Algeciras depende en parte de la industria porcina. El monte donde se crían los puercos está protegido en los diplomas rodados de Alfonso XI, prohibiendo la tala de árboles cuyo fruto es el aprovisionamiento de los cerdos locales (encinares y alcornoques). El sentido etimológico de dehesa (defensa) se refiere a la protección del terreno acotado y protegido del libre pastoreo²⁸. La montanera, o pasto de bellota que tiene el ganado porcino en el monte, sirve para cebar los puercos²⁹, cuyo valor incluye su increíble capacidad de multiplicar su peso corporal en poco tiempo.

Cazar como metáfora de guerra es una metáfora compleja hecha de metáforas sencillas que, según Lakoff y Johnson, surgen automáticamente de la experiencia sensorio-motora³⁰. En este caso, la experiencia sensorio-motora de montar un

28. Laguna Sanz, *El cerdo ibérico*, ob. cit., p. 91.

29. *Ibid.*, p. 110.

30. George Lakoff-Mark Johnson, «Primary metaphors, from a neural perspective, are neural connections learned by coactivation. They extend across parts of the brain between areas dedicated

caballo con una lanza y matar a animales de altura inferior se transfiere a una supuesta superioridad moral (cultural). Y los cerdos, que se engordan y reproducen rápidamente, se transfieren al campo conceptual de control de pestes. Pero estas asociaciones automáticas no son verdades eternas ni naturales sino partidarias. Es un antropocentrismo arraigado en el subjetivismo, o fe en el *homo sapiens sapiens* como *telos* de la creación³¹. Un aprecio mayor de la ecología nos da mejor aprecio de la poética. Es propio del arte poético hacer parecer que dichos factores son necesarios y naturales. Para comprender las interrelaciones entre el texto literario y el objeto que éste representa (robar puercos como acto de guerra), hay que ensanchar el marco conceptual para abarcar el ecosistema y sus otros miembros. El consumo de carne, el manejo del recurso tierra, la gestión agrícola y las relaciones entre especies (cerdo-hombre) son factores tan importantes para entender las actividades de Alfonso XI, como la guerra santa y el empuje territorial.

to sensorimotor experience», en *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought*, New York, Basic Books, Edición Kindle, 1999.

31. Véase Matthew Calarco, *Zoographies: The Question of the Animal From Heidegger to Derrida*, New York, Columbia University Press, 2008, pp. 10-11, p. 83.

